

minden megfontolás alatt álló kérdést, ami megfelelő megállapodást eredményez a két nemzet között, melyek földrajzi elhelyezkedése – minthogy viszonylag közel vannak egymáshoz – a bölcs előrelátás jegyében, úgy tűnik, megparancsolja ezen kedvességet és jó szándékot kifejező tettek kölcsönösségét, amelyek meg fogják alapozni ezt az örömmel kötött barátságot, ami, bízom benne, sok évig fog tartani.

Legmélyebb tisztelettel

(aláírva) M. C. Perry

Az Egyesült Államok kelet-indiai, kínai és japán tengereken lévő haditengerészeti erejének főparancsnoka és Japánba küldött különleges követ

Kanagawai egyezmény, 1854. március 31.

Az Amerikai Egyesült Államok és a Japán Császárság a két állam közötti szilárd, tartós és őszinte barátság létrehozásának szándékával elhatározták, hogy világos és kétséget kizáró módon szerződéssel, vagy a béke és barátság általános egyezményével rögzítik azokat a szabályokat, amelyeket a jövőben ezen országok kapcsolatában mindkét fél részéről kölcsönösen be fognak tartani. Ennek a leginkább kívánt célnak az elérésére az Egyesült Államok Elnöke teljhatalommal ruházta fel megbízottját, Matthew Calbraith Perryt, az Egyesült Államok Japánba küldött különleges követét és a magasztos japán császári uralkodó hasonlóan teljes körű felhatalmazást adott megbízottjainak: Hayashi Daigaku-no-kaminak, Idónak, Tsushima hercegének, Izawának, Mimasaki hercegének és Udonónak, a Bevételi Bizottság tagjának.

És az említett megbízottak teljes körű felhatalmazásuk kicserélését és a körülmények megfelelő figyelembe vételét követően a következő cikkelyekben egyeztek meg:

1. Cikkely

Legyen tökéletes, tartós és általános béke és őszinte és szívből jövő barátság egyrészről az Amerikai Egyesült Államok, másrészről a Japán Császárság, illetőleg népeik között, kölcsönösen, személyre és helyre való tekintet nélkül.

2. Cikkely

Az Izu hercegségben lévő Shimoda kikötőjét és a Matsumai hercegségben lévő Hakodadi⁷⁵ kikötőjét a japán fél átadja az amerikai hajók fogadására, ahol elláthatják őket fával, vízzel, ellátmánnyal és szénnel, valamint egyéb olyan cikkekkel, amelyeket szükségleteik megkövetelnek, amennyiben a japán fél rendelkezik ezekkel. Az először megnevezett kikötőt ezen egyezmény aláírása után rögtön megnyitják, az utóbbit a következő japán év ugyanazon napja után fogják megnyitni.

Megjegyzés: A beszerezhető termékek árjegyzékét a japán tisztviselők meg fogják adni, s értük a fizetés arany- és ezüstérmével fog történni.

3. Cikkely

Amikor az Egyesült Államok hajói partra vetődnek vagy hajótörést szenvednek Japán partjainál, a japán hajók segíteni fogják őket, és a legénységüket átszállítják Shimodába vagy

⁷⁵ Hakodate.

Hakodadiba és átadják a befogadásukra kijelölt honfitársaiknak. A hajótöröttek által megőrzött tárgyakat visszaadják, és a két ország partjaira ilyen módon vetődött amerikaiak vagy japánok mentése és támogatása során felmerült költségeket nem térítik meg.

4. Cikkely

A hajótöröttek és az Egyesült Államok más állampolgárai ugyanúgy szabadok kell, hogy legyenek, akár csak más országokban, és nem vehetők őrizetbe, hanem igazságos törvények által vonhatók csak felelősségre.

5. Cikkely

A hajótöröttek és az Egyesült Államok más állampolgárai, akik ideiglenesen Shimodában és Hakodadiban élnek, nem lehetnek alávetve olyan korlátozásoknak és őrizetbe vételnek, mint a Nagaszakiban lévő hollandok és kínaiak, hanem a mellékelt térképen jelzett területen szabadon mehetnek Shimodában ahová csak akarnak egy, a shimodai kikötőben található kis szigettől, mely a függelékben csatolandó térképen megjelölésre kerül, hét japán mérföld távolságon belül. Hasonló módon szabadok lesznek kívánságuk szerint bárhová menni Hakodadiban az Egyesült Államok hajórajának ottani látogatását követően eldöntendő határokon belül.

6. Cikkely

Ha szükség lesz bármilyen egyéb árura vagy egyéb ügyeknek az elintézésére, akkor a felek közti gondos megfontolás útján fognak ezekben a kérdésekben döntést hozni.

7. Cikkely

Megállapodás született arról, hogy az Egyesült Államok hajói a számukra megnyitott kikötők meglátogatása során szabadon cserélhetnek arany- és ezüstérméket és árut más árura a japán kormány ideiglenesen erre a célra kialakított szabályozása szerint. Kikötöttük azonban, hogy az Egyesült Államok hajói fel lesznek jogosítva arra, hogy bármilyen árut elszállíthassanak, amit nem akarnak elcserélni.

8. Cikkely

A szükséges fa, víz, ellátmány, szén és áruk csupán az erre a célra kinevezett japán tisztviselők ügynökségén keresztül kerülhetnek beszerzésre és semmilyen más módon.

9. Cikkely

Megállapodás született, hogy ha a jövőben Japán kormányzata bármely más nemzetnek vagy nemzeteknek olyan privilégiumokat vagy előnyöket nyújt, amely ebben a szerződésben nem adatik meg az Egyesült Államoknak és a polgárainak, akkor ugyanezeket a privilégiumokat és előnyöket tárgyalás vagy késedelem nélkül hasonló módon meg kell adni az Egyesült Államoknak és polgárainak.

10. Cikkely

Az Egyesült Államok hajói Shimodán és Hakodadin kívül egyetlen kikötőbe sem látogathatnak el Japánban, kivéve, ha veszélybe kerülnek, vagy az időjárási körülmények erre kényszerítik őket.

11. Cikkely

A szerződés aláírását követő tizennyolc hónap lejárta után bármikor az Egyesült Államok

kormánya konzulokat vagy ügynököket fog kinevezni, hogy Shimodában tartózkodjanak; feltéve, hogy ezt a két kormány közül bármelyik szükségesnek tartja.

12. Cikkely

A jelen egyezmény, miután megkötöttet és megfelelő módon aláírásra került, legyen kötelező és pontosan betartandó az Amerikai Egyesült Államok és Japán és mindkét hatalom polgárai és alattvalói által; meg kell erősítenie és jóvá kell hagynia az Egyesült Államok Elnökének, a Szenátus tanácsával és egyetértésével, és Japán magasztos császári Uralkodójának, és a ratifikált példányok kerüljenek kicserélésre az aláírás időpontjától számított tizen-nyolc hónapon belül, vagy előbb ha lehetséges.

Ebből a hitből eredően mi, az előbb említett Amerikai Egyesült Államok és a Japán Birodalom teljhatalmú megbízottjai aláírtuk és lepecsételtük ezen okmányokat.

Kötöttet Kanagawában, Urunk Jézus Krisztus 1854. évének március 31. napján, és Kayei hetedik évének harmadik hónapjának harmadik napján.